

JEREZ LE CANTA A LA NAVIDAD

2021



Saluda Mamen Sánchez Díaz - Alcaldesa de Jerez



La Zambomba es una fiesta que refleja nuestra manera de vivir y sentir la Navidad, y al mismo tiempo, constituye una de las manifestaciones culturales más genuinas de Jerez, donde el Flamenco tiene un gran protagonismo. En este año 2021, se cumple el séptimo aniversario de su declaración como Bien de Interés Cultural y en colaboración con la Federación Provincial de Peñas queremos poner en valor esta celebración con un ciclo muy especial. Es, sin duda, una oportunidad para compartir la esencia de esta tradición con otros municipios de la provincia, con una invitación a conocer como suena la navidad jerezana, a través de la música, las voces y el arte de los artistas jerezanos.

Para Jerez es un orgullo poder contribuir a llevar la emoción y alegría de esta fiesta a otros muchos puntos de nuestro territorio y para hacer esta fiesta aún más participativa y más viva, se incluyen en este programa las letras del repertorio con más solera, a través de los villancicos más populares de Jerez. Estoy segura de que, una vez que la conozcan, querrán venir a vivirla *in situ*, y aquí les esperamos para brindar con nuestros mejores deseos.

Nicolás Sosa - Presidente Federación Provincial de Peñas Flamencas de Cádiz



Las Peñas Flamencas son espacios donde el arte Flamenco se manifiesta en torno a la convivencia, hermandad y participación altruista de verdaderos aficionados al Flamenco. Todos estos, son rasgos propios de una fiesta tan popular como la zambomba, que encuentra un sello e identidad propia en Jerez a través del Flamenco. Y sin duda, se ha convertido en uno de los referentes culturales de Jerez, que de forma especial distingue su Navidad como una experiencia única.

Es motivo de celebración, que gracias a la colaboración entre el Excelentísimo Ayuntamiento de Jerez de la Frontera y la Federación Provincial de Peñas Flamencas de Cádiz, la Zambomba Flamenca Jerezana, tenga lugar a través de nuestras entidades, con las que tantos rasgos comparte. Y pueda llegar a distintos municipios de nuestra provincia, poniéndose en valor, una de las principales utilidades de nuestra Federación Provincial, que es la vertebración del flamenco y fiestas que brillan por el mismo, en todo el territorio de la provincia de Cádiz. Es un orgullo para nuestra Federación Provincial, establecer once ocasiones para brindar y disfrutar esta fiesta popular, declarada Bien de Interés Cultural, en la que artistas jerezanos y aficionados de distintos puntos de nuestra provincia, experimentarán mediante la participación colectiva, emociones y alegrías propias de la Navidad.

Luis de Perikin



Jerez, ciudad de vino y arte donde los niños juegan a otras cosas.

Juegan con su cultura, con las costumbres diarias de una campiña que tiene luz turquesa de capote de torero.

Juegan los niños a ser costaleros, con barro y cartón para hacer un Belén...y de ahí nace la flamencura del jerezano, “tierra que por esta época somos villancicos del Gloria, somos calle Larga y Zambomba, somos mes de diciembre preparando pestiños, sacando platos de la lacena y recordando alguna coplilla de Nochebuena”.

Mi “pare” me cuenta de sus Nochebuenas en las gañanías, con guitarras con cuerdas de tripas y voces rotas con color a viña.

Y ahora le cuento yo a mi “pare” que me gusta Antonio Gallardo, la Paquera y Terremoto, que estamos en el siglo XXI pero nos gusta la pureza y el saber estar del flamenco jerezano. Que cuando llega esta época yo me siento Jerez porque Jerez se viste de sus fiestas.



Ezequiel Benítez

La Navidad me llega de una forma natural, donde la familia, casas de vecinos, la magia que desprende la gente y calles etc. juegan una gran importancia, incluso en las escuelas donde entre amigos hacíamos grupos y cantábamos en concursos que se organizaban. Son miles de recuerdos y muy especiales, cantar junto a los tuyos está bonita tradición, esos olores, ese frío tan dulce, mi madre haciendo pestiños, mi padre con su guitarra. Gracias a todo eso ahora ya más mayor e impregnado de tan hermosa fiesta, puedo hacer villancicos para mi Navidad, para mi tierra y que el pueblo las cante.

Cantaor, maestro e investigador: Pedro “Niño la Fragua”



Quien dice portal, dice casapuerta. Quien dice Belén, dice Jerez. Quien dice un establo, dice una fragua. Y quien dice ayer, dice hoy.

Jerez crea y recrea la zambomba tradicional cada año para hacer que el eco del pasado resume presente. Jerez se convierte en una familia de familias y en un gigantesco patio de vecinos, donde los corredores de esta casa colectiva son calles y donde las salas de estar son plazas abarrotadas de personas compartiendo, conviviendo y cantando al compás de la memoria, y de las personas que nos transmitieron estas costumbres y esta cultura nuestra, pero que ya no están.

Quien dice Jerez, dice mi casa. Quien dice una plaza, dice mi salón de estar. Quien dice el pueblo, dice mi familia. Y quien dice la Navidad... dice toda una vida.

Vente pa' Jerez

Ven ven ven
en Nochebuena vente pa' Jerez
(bis)

La Virgen lleva una rosa
en su divina pechera que se la dio
San José antes de que el niño na-
ciera.

ESTRIBILLO

Ya vienen los Reyes Magos
caminito de Belén
ole Holanda ole
Holanda ya se ve.

Cargadito de juguetes
para el niño entretener
ole ole Holanda ole
Holanda ya se ve.

En el portal de Belén
hay estrellas sol y luna
La Virgen y San José
y el niño que esta en la cuna.

ESTRIBILLO

Y una pandereta suena
yo no se por donde irá
camino de Belén lleva
y hasta llegar al portal.

Ande ande ande
la marimorena
ande ande ande
que es la Nochebuena.

En el portal de Belén
han entrado los ratones
y al pobre de San José
le han roído los calzones.

Ande ande ande
la marimorena
ande ande ande
que es la Nochebuena.

ESTRIBILLO

Calle de San Francisco

Calle de San Francisco
qué larga y serena,
tiene cuatro farolas
y bien merecía y bien merecía
los cañones,
los cañones de la artillería,
y enfrente un castillo
donde hombres,
donde hombres, mujeres y niños
debían de estar.

¡Calla lengua, calla lengua
y no hables más!
Muchas con el achaque
de tomar el fresco
se asoman a la ventana
y con gran contento.

Su madre las llama:
- Mariquilla, Mariquilla
cierra la ventana.

- Ya voy mamá,
que estoy viendo, que estoy viendo
la gente pasar.

Y era porque estaba
con el novio, con el novio
pelando la pava.

Estando yo en mi puerta
y con otras dos
pasó un marinerito

y me preguntó
dónde está la plaza.

Yo le dije, yo le dije
con mucha cachaza:
- Vuelva usted la esquina,
calle de Gomeles,
Casa de las Aguas,
derechito, derechito
sale usted a la plaza
donde venden pan
y también molletes.

Cuidaíto, cuidaíto
con aquella gente
que roban pañuelos
y la bolsa y la bolsa
que lleva el dinero.

Calle arribita, arribita
hay una luz en la peña
donde se ven venir
los novios y novias
de pelar la pava.

Esa luz, esa luz
que les daba en la cara
ay qué luz más bella
¡viva, viva, viva, viva
la luz de la peña!

Tarantán

Tarantán cuando daba la una
por ver el niño en la cuna
al niño recién nació
que nació en la Nochebuena.

Los pastores que supieron
que el niño quería juerga.
Los pastores que supieron
que el niño quería juerga.

En Belén y en un portal
que chin tarantán cuando daba la una
que chin tarantán cuando daban las dos
que chin tarantán cuando daban las tres
La Virgen María y el Niño Manué.

Hubo un pastor que rompió
diez pares de panderetas.
Hubo un pastor que rompió
diez pares de panderetas.

ESTRIBILLO

Los pastores que supieron
que el niño quería leche.
Los pastores que supieron
que el niño quería leche.

Hubo un pastor que ordeñó
las cabritas veinte veces.
Hubo un pastor que ordeñó
las cabritas veinte veces.

ESTRIBILLO

Los pastores que supieron
que el niño Dios estaba en cueros.
Los pastores que supieron
que el niño Dios estaba en cueros.

ESTRIBILLO

La visitación

En tiempos de Herodes
un ángel apareció
a un sacerdote casado
y muo se quedó.

Santa Isabel bendita
un hijo concibió.
Siendo anciana y sin hijo,
siendo anciana y sin hijo
el milagro se anunció.

Por llevar vida santa
por llevar vida santa
y ser esclava del Señor.

María bien aventurada
llena de espíritu Santo
que venga la madre aquí a visitarme
trae la alegría de Cristo y la fe
bendito es el fruto le dijo a Isabel.

En ciudad de Galilea
un ángel apareció
a una virgen desposada
y dos noticias le dio:
serás madre del Rey
de Cristo hijo de Dios
María dijo a Gabriel
María dijo a Gabriel
yo no conozco varón.

Corre y visita a Isabel,
corre y visita a Isabel
verás la gracia de Dios.

María bienaventurada
llena de espíritu Santo
Que venga la madre aquí a
visitarme
trae la alegría de Cristo y la fe
bendito es el fruto le dijo a Isabel.

Estando un marinerito

Estando un marinerito ramiré (bis)
en su divina fragata ramiré
pom pom porompompom
en su divina fragata.

Al tiempo de echar la vela ramiré (bis)
el marinero fue al agua ramiré pom
pom porompompom
el marinero fue al agua.

Se le presenta el demonio ramiré (bis)
diciéndole estas palabras ramiré pom
pom porompompom diciéndole estas
palabras.

¿Qué me das marinerito? ramiré (bis)
si te saco de estas aguas ramiré pom
pom porompompom si te saco de es-
tas aguas.

Por allí viene mi barco ramiré (bis)
cargado de oro y plata ramiré pom
pom porompompom cargado de oro
y plata.

Yo no quiero tus riquezas ramiré (bis)
yo lo que quiero es tu alma ramiré
pom pom porompompom yo lo que
quiero es tu alma.

Mi alma no te la doy ramiré (bis)
que se la tengo prestada ramiré
pom pom porompompom
que se la tengo prestada.

Mi alma es para mi Dios ramiré
(bis)
y María Inmaculada ramiré pom
pom porompompom y María
Inmaculada.

Y aquí se acaba la historia ramiré
(bis)
y el marinero fue al agua ramiré
pom pom porompompom
y el marinero fue al agua.

Si para venir a Belén

Gitanos de Santiago y San Miguel, y San Miguel.
Cantando por bulerías van pa Belén, van pa Belén.

Si para vení a Belén, si para Belén llegan
los zagales de la Judea.
Si para Belén vení, si para Belén llegan
los zagales de Jerusalén.

El Niño Dios está llorando con mucha gana, con mucha gana.
Su Madre lo está durmiendo con una nana, con una nana.

ESTRIBILLO

En un triste pesebre ya se ha dormío, ya se ha dormío.
Y su Mare lo tapa porque hace frío, porque hace frío.

ESTRIBILLO

Cantaban los gitanos por bulerías, por bulerías.
Y el Niño Dios los miraba y sonreía, y sonreía.

ESTRIBILLO x 2

Madre en la puerta hay un niño

Madre en la puerta hay un niño
más hermoso que el sol bello.
Parece que tiene frío,
porque viene medio en cueros.

Pues dile que entre se calentará
porque en esta tierra ya no hay
caridad. (bis)

Entró el niño y se sentó
hizo que se calentara,
le pregunta la patrona,
de que tierra de que patria.

Mi Madre del cielo mi Padre también
yo bajé a la tierra para padecer. (bis)

Niño si tu quieres cenar,
se te dará al contado,
y te quedarás en casa,
como hijo estimado.

El niño responde eso no señora,
que tengo una madre que en el cielo
le adoran. (bis)

Estando el niño cenando,
las lágrimas se le caen.

-Dime niño ¿por qué llora?
-Porque he perdido a mi madre.

-Si usted me dijera dónde la en-
contrara de rodillas fuera hasta
que la encontrara. (bis)

Hazle la cama a este Niño,
y la alcoba con primor,
no la haga usted señora,
que mi cama es un rincón.

Mi cama es el suelo desde que nació,
y hasta que me muera a ser así.
(bis)

Al otro día siguiente,
el niño se levantó,
y le dijo a la patrona,
que se quedara con Dios.

Que el se iba al templo, que aque-
lla era su casa, donde iremos todos
a darle las gracias. (bis)

Al otro día siguiente
el niño estaba en la puerta, con un
saquito de trigo, y en la mano una
moneda, y dijo señora, aquí está la
paga de lo que hizo anoche por la
madrugada. (bis)

Iban caminando

Iban caminando, en conversación
en palabras santas del niño de Dios
que José y María van hacia el portal.
Antes de la doce “llegá” a Belén,
a Belén, Belén, “llegá”.

Iban caminando y se han “encontrao”
a unos pastorcitos y la han “preguntao”
si para Belén hay mucho que “andá”...

ESTRIBILLO

Iban caminando
y se han “encontrao”
unos portalitos
“mu desamparao”
hicieron un acuerdo
para “descansá”...

ESTRIBILLO

Acuéstate esposo que vendrás “cansao”,
que por mí no tengas pena ni cuidao
que si “argo” pasara yo te he de “llamá”...

ESTRIBILLO

“Alevanta” esposo que el Niño ha “nacío”
hermoso y glorioso y “resplandecío”
¡cómo Rey del Cielo lo van adorá! ...

ESTRIBILLO

Tin tin Catalina

Tin, Tin, Catalina; Tin, Tin, Concepción
que ha nacido el rey de la redención.
La estrella más clara derrama su luz
besando la cara del niño Jesús.

Por entrar en la tuya posada,
por entrar en el tuyo mesón
por gozar de tu amor Catalina,
ay, por gozar de tu amor Concepción.

ESTRIBILLO

Manolito le trae pan y huevos,
Joselito, una jarra de miel
Y yo al niño mi manta le llevo
Para que se abrigue con ella los pies.

ESTRIBILLO

Por el monte ya viene anunciando
Por el monte que lleva al Portal
Una estrella que viene alumbrando
A Melchor, Gaspar y Baltasar.

ESTRIBILLO

Su carita divina

Envidia tiene la fuente del color
De su carita divina
De su carita divina
Que lo estoy viendo en la frente de mi Dios
Una corona de espinas
¡Qué dolor!, ¡qué dolor!
Una corona de espinas

Pastores de la laguna
Ponerse tos a llorar (bis)
Que el niño que está en la cuna
En una cruz morirá (bis)

ESTRIBILLO

La noche de Nochebuena
Ponerse tos a cantar (bis)
Que esa carita morena
Sonríe por no llorar (bis)

ESTRIBILLO

Madroños al niño

La Virgen como es gitana
a los gitanos camela.
San José como es gacho
se rebela y se rebela.

Madroños al niño no le demos mas
que con los madroños se va a emborrachar.
Que sí, que no, María se llama la madre de Dios. (bis)

San José hizo un guisado
y se le olvidó el tomate
y la Virgen le decía
si lo pruebo que me maten.

ESTRIBILLO

El niño Dios se ha perdido
su madre lo está buscando
está en la orilla del río
bailando con los gitanos.

ESTRIBILLO

La Virgen va subidita
en la burra de los moños,
y San José vá detrás
dándole al Niño madroño.

ESTRIBILLO

Mi Dios gitano

Creo en ti
Ante todo, creo en ti.
Ayúdanos a sanar
Danos paz y libertad
Luz en esta oscuridad
Tú eres el amor eterno

Y viniste de tierra lejanas
Tu carita es un rayo de sol.

Sueña en su cuna
En coger la luna
El hijo de dios (bis)

Y ya vienen cantando los pastorcillos
por la “alamea”
Y a la “ruea ruea” de la costurera
Hilillos blancos
Bordados de “sea”
Pa’ tapar al niño en la nochebuena

Mi dios gitano
Mi dios eterno
Rey de los cielos y la humanidad.

Que con tu sangre viniste a salvarnos
Ya llegó la Nochebuena
Ya llegó la Nochebuena
Ya llegó la Navidad
(bis)

Sáname.
Solo en tus manos está el poder
de convertir el mal en bien.
Fuente de vida, río de miel
Déjame regalarte mi oración
A tí, mi Dios gitano.

Cada día te entrego mi alma
Solo en ti yo encuentro la verdad.

Sueña en su cuna
En coger la luna
El hijo de dios
(bis)

Y ya vienen cantando los pastorci-
llos por la “alamea”
Y a la “ruea ruea” de la costurera
Hilillos blancos
Bordados de “sea”
Pa’ tapar al niño en la
Nochebuena.

ESTRIBILLO

Tengo yo una tierra

Tengo yo una tierra de belenes pan-
dereta y cascabeles que resuenan por
sus calles.

Y un olor que inunda las entraña,
por que ya huele a castaña la tierra de
mis amores.

Tengo yo una tierra tan flamenca
que recuerda en su memoria a parri-
lla y la Paquera.

Tengo tantas cosas que contarte
porque mi pueblo es tan grande,
que solo me sale amarte.

Como te cuentan sus penas
y es que con sus lecos canciones mas
bonitas.

Mira si es grande mi gente
y es que ahora celebramos,
la zambomba por noviembre.

ESTRIBILLO

Llega a mi tierra una luz
porque renació el mesia
quien llevara aquella cruz.
Tengo una tierra de Dios
donde nos dejo a su hijo
al divino redentor.

Tengo en la memoria a mis abue-
los, que son verdaderos magos
porque endulzan mis recuerdos,
tengo callecitas y balcones que se
adornan y engalanan con recuer-
dos y colores.

Vienen cargaitos de regalos,
porque los guió una estrella a Jerez
a los Reyes magos.

Traigo esta canción para el mesías,
villancicos de mi pueblo con aires
de bulerías.

Y encenderé yo una vela
por los que no están conmigo
y dejaron tanta pena.

ESTRIBILLO

Llega a mi tierra una luz
porque renació el mesia
quien llevara aquella cruz.

Tengo una tierra de Dios
donde nos dejo a su hijo
al divino redentor.

“Si hay algo verdaderamente diferente en España, es Andalucía; si hay algo irreductible, básicamente distinto de todo lo demás, es la región complejísima del Sur”. Julián Marías, (1990: 29).

Y de eso sabe realmente Jerez de la Frontera, quienes de sobra conocen la tradición de su gente, de su flamenco y de la práctica de la Zambomba, la cual revive cada navidad una de las fiestas populares más conocidas de la península ibérica y del mundo entero.

La Zambomba jerezana es una fiesta tradicional cuyos orígenes se remontan a las reuniones navideñas -normalmente en casas de vecinos- donde se mezclaba el vino, la repostería, los romances y coplillas sueltas que tuvo su seña de identidad al “aflamencarlas”.

Seguimos conmemorando cada año la declaración de Bien Interés Cultural que concedió la Junta de Andalucía en el año 2015, pero además este año estamos de celebración debido a que la Navidad de Jerez ha sido reconocida como “Fiesta de Interés Turístico de Andalucía”, ya que “sobresale por su contribución al desarrollo de los valores propios y de tradición popular” y “su especial importancia como recurso turístico andaluz”.

Jerez es la que tiene el testigo de los cambios más significativos de la tradición gracias al pueblo y a grandes estudios y personalidades como Juan de la Plata, Germán Álvarez Beigbeder, y autores ya consagrados como Manuel Parrilla, Antonio Gallardo o Fernando Terremoto hijo que ahora recogen sus testigos los nuevos creadores jerezanos.

Belén Morales

FELICES FIESTAS

Escanea el código QR y disfruta de los villancicos populares de Jerez incluídos en este libreto.



Organiza:



Patrocina:



Dirección artística:



Libreto navideño a cargo de convenio COVID entre Ayuntamiento de Jerez y Federación Provincial de Peñas Flamencas de Cádiz para ayudas al sector de la cultura 2021.